

SHIJIE JINGDIAN WENXUE MINGZHU BOLAN

青少年版

世界经典文学名著博览

波莉安娜

【美】埃莉诺·霍奇曼·波特 著



上海人民美术出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

Bo Li An Na
波莉安娜

原著：【美】埃莉诺·霍奇曼·波特 编译：乐 瑶

· 青少年版 ·

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

波莉安娜 / (美) 波特 (Porter, E.H.) 著; 乐瑶
改编. -- 上海: 上海人民美术出版社, 2013.6
(世界经典文学名著博览: 青少年版)
ISBN 978-7-5322-8440-5

I. ①波… II. ①波… ②乐… III. ①儿童文学-长
篇小说-美国-现代-缩写 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第079681号

出 版 人 / 李 新
执行出版人 / 李明虎
美 术 指 导 / 翁子扬
封 面 完 成 / KINGRUN株式会社(日)
丛 书 主 编 / 付 路

■波莉安娜——世界经典文学名著博览·青少年版

编译 / 乐 瑶
责任编辑 / 周燕琼 李 路
封面绘画 / 豆 豆
插图作者 / 甜蜜桃
设计制作 / 陈雅文 徐园园
出版发行 / 上海人民美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 合肥银联文化投资有限公司
开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 12 彩色插图 / 10幅
版次 / 2013年9月第1版 第1次印刷
书号 / ISBN 978-7-5322-8440-5
定价 / 15.00元

版权所有 侵权必究



SHI JIE JING DIAN
WEN XUE MING ZHU BO LAN

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

前 言



《波莉安娜》的作者，美国作家埃莉诺·霍奇曼·波特出生于新罕布什尔州的一个小镇，她年轻时曾做过歌手，后来放弃歌唱生涯开始写作。1913年，她创作出了这部她一生中最为成功、最具影响力的儿童小说。小说一经出版，就连续多周荣登美国畅销书榜首，发行超过百万册，而且在这之后的一百年，不断被越来越多的读者所喜爱，影响遍及世界各个角落。

“波莉安娜”由英文“Pollyanna”音译而来，是书中小主人公的名字，这个词在后来还被收入英语词典，代表了极度乐观的意思。

波莉安娜是一个十一岁的小女孩，她没有美丽的外表，也没有文静乖巧的性格。在她的妈妈和爸爸相继离开她去了天堂后，她的姨妈波莉小姐收养了她。波莉姨妈是一个脾气古怪、不苟言笑的女人，她听到“砰砰”的关门声就会不高兴，她收养波莉安娜完全



SHIJIJINGDIAN
WENXUEMINGZHUBOLAN

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

是为了履行自己的责任，而不是真心喜欢她。不过，这一切在波莉安娜来到后就悄悄发生了改变。波莉安娜把父亲教给她的“高兴游戏”教给了大家。于是，总在抱怨的斯诺太太变得开始热爱生活，一直生活在阴郁中的彭德尔顿先生开始面带微笑，连波莉姨妈也变得不再古板了……但就在这时，波莉安娜却意外地被汽车撞伤，双腿失去了知觉，只能整天躺在床上闷闷不乐。那些曾经得到过她帮助的人们，听说了这个消息，都非常悲伤。他们纷纷去探望她，轮流去告诉她：在得到她的帮助后，他们都变得比以前快乐了。沉浸在沮丧中的波莉安娜听到这些消息后，终于露出了开心的笑容。

当然，故事的结局是完美的：波莉安娜的双腿在医生的治疗下慢慢康复起来。另一方面，波莉安娜乐观的性格使整个小镇焕然一新。波莉姨妈和希尔顿医生也和好如初，得到了自己的幸福。波莉安娜也变得更加坚强、乐观，更加珍惜自己所拥有的一切！

“生活是一面镜子，你对它笑，它就对你笑；你对它哭，它也对你哭。”当你读完这个故事，认识笑对生活的波莉安娜后，我相信，你的心中已经种下“快乐”的种子。

编者

2013年7月



目录

第一章	波莉小姐·····	1
第二章	老汤姆和南希·····	6
第三章	波莉安娜来了·····	10
第四章	阁楼上的小房间·····	17
第五章	游戏·····	24
第六章	关于责任·····	30
第七章	波莉安娜和惩罚·····	38
第八章	波莉安娜的一次拜访·····	43
第九章	关于那位先生·····	50
第十章	给斯诺太太的惊喜·····	55
第十一章	认识吉米·····	62
第十二章	在妇女救助会·····	70
第十三章	在彭德尔顿树林·····	74
第十四章	和牛蹄冻有关·····	80



第十五章	希尔顿医生·····	86
第十六章	红玫瑰和蕾丝披肩·····	95
第十七章	就像一本书·····	102
第十八章	三棱镜·····	108
第十九章	有点惊奇·····	113
第二十章	更加惊奇·····	117
第二十一章	问题有了答案·····	123
第二十二章	布道和木柴箱·····	129
第二十三章	一次事故·····	136
第二十四章	约翰·彭德尔顿·····	141
第二十五章	等待的游戏·····	147
第二十六章	半开着的房门·····	153
第二十七章	两次来访·····	157
第二十八章	那个游戏和玩游戏的人·····	163
第二十九章	透过打开的窗户·····	174
第三十章	吉米掌舵·····	179
第三十一章	波莉安娜的姨父·····	182
第三十二章	波莉安娜的来信·····	184



第一章 波莉小姐

这是一个六月的清晨，波莉·哈林顿小姐匆匆忙忙地冲进厨房。这和她平常的表现可不大一样，一般情况下，波莉小姐是一个特别注意仪态的人，而且她一直以此为傲。但是，今天她显得太慌乱了，一点儿也不像她了。

正在水槽边洗餐具的仆人南希惊讶极了，她抬起头来望着波莉小姐。虽然她在波莉小姐这儿才干了两个多月，但她已经非常了解女主人，知道她绝不会无缘无故地手忙脚乱。

“南希！”

“是的，小姐。”南希轻快地答道，却没有停下手中的活，继续擦着罐子。

“南希——”波莉小姐的语气变得严肃起来，“我希望我向你交代事情的时候，你能停下手中的活儿，认真听我说。”

南希的脸刷地一下就红了。她赶紧放下罐子，擦罐子的毛巾也没



来得及拉出来，差点带翻了罐子，这让她更加不知所措了。

“是……是的，小姐。我会认真听的，小姐。”她结结巴巴地答道，一边去扶好罐子，马上转过身来，“我只是不想停下手中的活儿，因为您今早特意吩咐过，得赶紧把这些餐具收拾好。”

女主人皱起眉头。

“够了，南希。我不是要你解释，我只需要你专心听我说话。”

“是的，小姐。”南希在心里叹了口气。她不知道到底有什么方法才能让她的女主人高兴起来。

南希以前没在别人家做过事，但是爸爸突然去世，妈妈又经常生病，家里还有三个弟弟妹妹需要抚养……这一切让南希不得不出来找点事做，赚钱维持这个家。想当初她是多么高兴啊——能在这座大房子的厨房里找到一份工作。她家在离这里6英里的一个小地方，而波莉·哈林顿小姐是这座大房子的主人，也是镇上最有钱的人家之一。不过这已经是两个月以前的事了。现在，她可算是了解波莉小姐了——一个严厉刻板，总是绷着脸的女人，就是听到小刀掉在地上的哐当声，或者关门的“砰砰”声，她都会马上皱起眉头。当然，即使小刀放得好好的，门也关得轻手轻脚，她依然不会露出半点笑容。

“南希，等你干完上午的活儿，”波莉小姐吩咐道，“就去整理一下阁楼上那个小房间，然后铺张小床，当然啦，你得先把里面的箱子、盒子都搬出来。”

“好的，小姐。可是，那些搬出来的东西又放在哪儿呢？”

“放在阁楼前面就行。”波莉小姐犹豫了一下，又说，“南希，我看还是现在告诉你吧。我的外甥女要过来和我一起生活了，她今年11岁，那个房间就是给她准备的。”

“要来一个小女孩儿吗，波莉小姐？哦，真是太棒了！”南希欢



呼道，这让她想起了自己那总能给家里带来欢笑的小妹妹。

“棒？我可不这么认为。”波莉小姐面无表情地接着说，“不管怎样，我还是会尽我所能安排好的。我想，我是个尽责的好女人。”

南希的脸红红的。

“是的，小姐。我只是在想，这个小女孩儿也许会给您带来欢乐。”南希又结巴起来。

“谢谢。”波莉小姐淡淡地说，“至少现在我看不出我有这个需要。”

“但是，您一定很想她来吧，她可是您姐姐的孩子啊！”南希觉得，无论如何她应该对这位可怜的小姑娘表示一下欢迎。

波莉小姐抬了抬下巴说：“好了，南希。说真的，我就是碰上了一个愚蠢得非要去结婚的姐姐，她还生下一个不必要的孩子。我真觉得我没必要照顾她。可不管怎样，就像我刚才说的，我知道自己的责任。把房间打扫干净点……”她突然停止谈话，转身离开了。

“好的，小姐。”南希叹了口气。

波莉小姐回到自己的房间后，又拿出两天前收到的那封信。信是从一个小镇寄来的，看到信时，她吃了一惊。信是这样写的：

尊敬的女士：

我很遗憾地告诉您，约翰·惠蒂尔牧师于两个星期前去世了，他留下一个11岁的女孩儿。除了几本书以外，他没给孩子留下任何东西。您应该有所了解，他只是是一所小教堂的牧师，薪水微薄。

他曾告诉我，您是他已故妻子的妹妹。虽然你们之间有过一些不愉快的经历，但他仍然希望，看在您姐姐的情分上，您



能收留这个孩子，让她在自己的亲人身边长大。这也是我写这封信的原因。

当您收到这封信时，小女孩儿应该已经收拾好行李准备出发了。如果您愿意收留她，请回信告知我们，我们将感激不尽。正好我们这儿有一对夫妇即将去东部，他们可以带她到波士顿，再送她上火车。当然，我们也会及时通知您，波莉安娜抵达的时间和车次。期待能尽快收到您的答复。

杰里迈·欧·怀特谨上

波莉小姐皱着眉头，把信折好放回信封。她昨天就回信了。在信中她说，她当然会担负起这份职责。她明白，即使这件事不那么令她愉快，她也会完成的。

波莉小姐手里拿着信，回想起了她的姐姐：珍妮——女孩儿的母亲。珍妮20岁的时候，不顾家人反对，毅然嫁给了一个年轻牧师。同时间，还有一个富翁想娶她，家人认为他比牧师强多了，但珍妮不喜欢。这位富翁的年龄比珍妮大得多，而牧师除了拥有一颗充满梦想的年轻头脑，和满腔的爱以外，一无所有。但这却正是珍妮喜欢的。最终，她同这位牧师结婚，跟他一起到南方去了。

从此，波莉小姐就和她的姐姐分开了，当时她只有15岁，对这一切却记得很清楚。后来，家人同珍妮几乎不再联系。不过有一段时间，珍妮常给家里写信。在有一封信中，她说她以两个妹妹的名字“波莉”和“安娜”，给她才出生的小宝宝取名为“波莉安娜”——这是她唯一活下来的孩子。这也是珍妮最后一次来信。几年后，家人便收到了她去世的消息，信是牧师从西部的某个小镇寄来的，虽然只有



Bo Li An Na

波莉安娜

短短几个字，却看得出牧师已伤心欲绝。

岁月流逝，山上这所豪宅也留下了光阴的印迹。望着远处的山谷，波莉小姐回忆起这25年来的一切变化。

父亲、母亲、姐姐都相继去世了。40岁的她仍然一人独守着这座宅子。她是父亲留下的无数家产的唯一继承人。也有人对她的孤独生活表示同情，并劝她结识一些朋友或者找一个可以一起生活的伴侣。然而波莉小姐并没有接受他们的建议。她说她一点儿都不孤独，她喜欢一个人生活，喜欢安静。可是现在……

波莉小姐闷闷不乐地皱着眉头站了起来。不过她还是很庆幸，自己是一个善良的女人。她不仅明白自己的职责，而且还有足够的能力去完成它。可是——“波莉安娜”，多可笑的名字啊！



第二章 老汤姆和南希

小小的房间里，南希正用力地打扫擦拭着，连角落都没有放过。与其说她是在卖力地清除灰尘，还不如说她是在发泄自己的不满。虽然她害怕波莉小姐，一直顺从，但她也不是圣人。

“我真想——能够扫清——她心里的——每一个角落！”南希一边一字一顿地嘟囔着，一边用尖尖的木棍狠狠地戳着地板上的污垢，“该打扫的地方多着呢！放着那么多的房间不用，偏偏让那可怜的孩子住在这闷热的阁楼小房间里——冬天连烤火的地方也没有！看来她真是多余的！哼！”南希使劲儿拧着手里的抹布，把手指都拧疼了，“我才不认为她是多余的呢，才不是呢！”

接着她又默默地干了一会儿。清扫完毕，她打量了一下这间光秃秃的小房间，反倒有些心烦。

“好了，不管怎样，我做完了我该做的。”她叹了口气，“所有灰尘都清扫干净了。可怜的小东西！哦，把一个孤零零、想家的孩

子扔在这儿正合适！”说完她走出房间，“砰”的一声关上了门。“噢！”她被自己关门的声音吓了一跳，马上又咬住嘴唇，倔强地说：“听见就听见，我才不管呢！我就要让她听见砰砰声——就要让她听见！”

下午，南希偷空跑到花园里找老汤姆聊天。老汤姆的工作主要是清除杂草、整理小路。他在这所宅子里不知干了多少年了。

“汤姆先生。”南希一边打着招呼，一边快速地回头看了看有没有人盯着自己，“您知道吗？有个小女孩儿要搬到这儿和波莉小姐一块儿住啦。”

“什么？”老汤姆吃力地挺直腰问道。

“一个小女孩儿——要来和波莉小姐一起住。”

“你在讲笑话吧！”老汤姆根本不信，还开玩笑地说，“你为什么不说明天太阳会从东边落下去呢？”

“千真万确，这可是她亲口告诉我的。”南希接着说，“是她的外甥女，今年11岁了。”

老人惊讶极了。

“嗯！我想，好像——”他喃喃低语，接着，他那浑浊的双眼露出温柔的光芒，“那应该是——啊，南希，一定是珍妮小姐的女儿！感谢上帝，想不到我这把年纪还能看到她的孩子！”

“珍妮小姐是谁？”

“哦，她是从天堂来的天使。”老人激动地说，“不过，在老主人和老夫人的心中，她只是他们的大女儿。她20岁出嫁后，就离开这儿啦，都好多年了。我听说她的孩子只有最后一个活下来了。你说要来的那个女孩儿肯定就是她了。”

“她有11岁了。”



“嗯，差不多吧。”老汤姆点点头。

“她来了得睡阁楼上呢——太不应该了！”南希愤愤不平地说着，又回头看了看身后的房子。

老汤姆皱了皱眉头，不过马上嘴角又浮现出一丝微笑。

“我在想，不知波莉小姐会怎样和她相处。”他说。

“哼！我倒是在想这孩子怎么能和波莉小姐这样的人相处！”南希愤愤不平地说。

老汤姆笑了起来。

“看来你不大喜欢波莉小姐。”他咧着嘴。

“地上的小蚂蚁都不会喜欢她！”南希轻蔑地说。

老人家神秘地一笑，又弯下腰开始干起活儿来。

“我想，你大概不知道波莉小姐谈过恋爱吧？”他慢吞吞地说道。

“恋爱——她？噢，不可能！我想没人会爱上她的。”

“嗯，是真的。那人现在还住在这个镇上呢。”老人点了点头。

“那是谁呀？”

“这可不能告诉你。我不能讲啊。”老人直起腰来，望着眼前这所大房子，那浑浊的蓝眼睛里充满了一个忠实的仆人多年来因对主人忠诚和爱戴而产生的自豪感。

“可是，看起来一点儿也不像真的啊——她，还有她的恋人。”南希仍然不相信。

老汤姆摇了摇头。

“你当然不像我那么了解波莉小姐啦。”他解释说，“她过去可真漂亮——当然，现在她也可以那么漂亮，只要她愿意打扮起来。”

“漂亮？波莉小姐？”

“是啊。她只要把束起来的头发披下来，自自然然的，就像过



去那样，再穿上带白色蕾丝花边的碎花裙——你就会看见她有多漂亮啦！波莉小姐其实并不老，南希。”

“她不老？那她是故意把自己打扮得这么老喽——在我看来，她就是老，就是老！”南希赌气地说。

“是的，要知道。自从她和她的恋人发生矛盾后，一切就开始变了。”老汤姆点点头说，“那时候她就像身上长了刺一样，很难相处。”

“就是这样。”南希愤愤地说，“怎么做都不能让她满意，不管你怎么努力都是白搭！要不是因为家里真的需要这份薪水，我才不想待下去呢。但是，总有一天——总有一天我会受不了的。到时我就和她说再见了。当然会有这一天的，一定！”

老汤姆摇了摇头。

“嗯，我感觉到了。有这种想法很自然——但，那不是最好的办法，孩子。记住我的话，那不是最好的办法。”说完他又埋头干起活儿来。

“南希！”一个尖厉的声音叫道。

“来——来了，小姐。”南希一边结结巴巴地答道，一边急急忙忙地朝房子跑去。



第三章 波莉安娜来了

波莉小姐收到了电报，电报上说波莉安娜将会在第二天下午4点到达贝尔丁斯火车站。她双眉紧锁，看着电报，走上了阁楼。

小房间里有一张铺得整整齐齐的小床、两把椅子、一个脸盆架、一个五斗柜，还有一张小桌子。窗户上没有装窗帘，白天太阳肆无忌惮地直射着屋顶，把这个小房间烤得像蒸笼一样。波莉小姐又皱了皱眉，转身离开了房间。

“南希。”几分钟后，波莉小姐站在厨房门口说道，“我外甥女明天下午4点到车站，我安排了你去车站接她，蒂莫西会驾着马车送你过去的。电报上说波莉安娜是浅色头发，穿着红格子布裙，戴一顶草帽。我知道的就这么多，不过，我觉得这些信息对你来说也足够了。”

“是的，小姐。但是您——”

很显然，波莉小姐明白了南希的意思。她皱了皱眉头，干脆地打断她说：“不，我不去。我认为没这个必要。就这样吧。”她说完，